


АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
САМАРСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ РЫНКА»

СОГЛАСОВАНО

Руководитель УЛАОП


подпись Сталькина У.М.
ФИО
« 31 » августа 2020 г.

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе


подпись Перов С.Н.
ФИО
« 31 » августа 2020 г.


РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ ТЕОРИИ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

название дисциплины

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Профиль подготовки	Перевод и переводоведение
Квалификация	бакалавр
Год начала подготовки по программе	2020
Форма(ы) обучения	очная
Кафедра	теории и практики перевода

Руководитель
образовательной программы


подпись Молчкова Л.В.
ФИО
« 31 » августа 2020 г.

Рассмотрена и одобрена на заседании кафедры теории и практики перевода
/протокол заседания № 1 от 31.08.2020/

Заведующий кафедрой


подпись Молчкова Л.В.
ФИО

Самара
2020

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОПОП ВО

Планируемые результаты обучения по дисциплине / Планируемые результаты освоения ОПОП ВО	
<i>Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23)</i>	
Знает:	Понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики применительно к английскому языку
Умеет:	Использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики для решения профессиональных задач по теории английского языка
Владеет:	Способностью использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики для решения профессиональных задач по теории английского языка

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Индекс дисциплины по учебному плану	Курс, семестр изучения дисциплины (очная форма обучения)
Б1.Б	
Б1.В.ОД.1	2-4 курс, 4-7 семестры
Б1.В.ДВ	

3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины,

в т.ч. контактной (по видам учебных занятий) и самостоятельной работы студентов

Виды учебной работы	Объем, часов/ЗЕТ		Распределение по семестрам* (очная форма обучения)				
	очная форма обучения	очно-заочная форма обучения					
Контактная работа, в т.ч.:	144	144					
Лекции (Л)	72	72	18	18	18	18	
Практические занятия (ПЗ)	72	72	18	18	18	18	
Лабораторные работы (ЛР)							
Самостоятельная работа (СР)	144	144	36	36	36	36	
Контроль – зачет, экзамен, курсовой проект	72	72		36	-	36	
Итого объем дисциплины	360/10	360/10					

*Указывается, если обучение по дисциплине ведется в течение нескольких семестров

Объем дисциплины по тематическим разделам и видам учебных занятий

Наименование тематического раздела дисциплины	Количество часов (очная форма обучения)			
	Л	ПЗ	ЛР	СР
Введение в дисциплину «Прикладные аспекты теории первого иностранного языка»	4	4	-	8

Наименование тематического раздела дисциплины	Количество часов (очная форма обучения)			
Понятийный аппарат теоретической грамматики на примере английского языка для решения разнообразных профессиональных задач. Философские основы теоретической грамматики	5	5	-	8
Грамматические категории значимых частей речи для решения профессиональных переводческих задач	5	5	-	8
Основные аспекты структуры синтаксиса на основе понятийного аппарата теоретической и прикладной лингвистики для решения профессиональных переводческих задач	4	4	-	8
Понятийный аппарат лексикологии в структуре теоретической и прикладной лингвистики. Философские основы лексикологии. Лексическая система современного английского языка	4	4	-	8
Слово как основная единица языка. Слово и межкультурная коммуникация. Этимологический и морфологический анализ слова для решения профессиональных задач. Стилистическая дифференциация лексики и ее функционирование. Слово как единица перевода	8	8	-	8
Синтагматические отношения. Типы словосочетаний и особенности их перевода. Лексикография для решения профессиональных задач	4	4	-	8
Территориальные и региональные варианты и диалекты современного английского языка	2	2	-	8
Понятийный аппарат, предмет, цели и задачи стилистики английского языка	6	6	-	8
Текст и дискурс как объект лингвистического исследования. Функциональные теории стиля и транслатологическая переводческая типология текстов	6	6	-	8
Функциональные стили современного английского языка	6	6	-	8
Поиск, анализ и презентация научного исследования по написанию курсового проекта по предметной области изучения языка	-	-	-/-	20
Выразительные средства языка и стилистические приемы	4	4	-	8
Лексико-фразеологические средства и стилистические приемы, особенности их передачи при переводе	5	5	-	10
Средства выразительности синтаксиса английского языка и вопросы перевода	5	5	-	8
Стилистический анализ на уровне морфологии. Средства выразительности на фонетическом уровне, графическое оформление как выразительное средство языка	4	4	-	10
Всего	72	72	-	144

Содержание тематических разделов дисциплины

Наименование раздела	Содержание раздела
Введение в дисциплину «Прикладные аспекты теории первого иностранного языка»	Системность языка в целом и грамматики, лексикологии, стилистики в частности. Понятийный аппарат языковых единиц.

Наименование раздела	Содержание раздела
Понятийный аппарат теоретической грамматики на примере английского языка для решения разнообразных профессиональных задач. Философские основы теоретической грамматики	Типы грамматических категорий: имманентные и рефлексивные категории/ закрытые и трансгрессивные категории, категории постоянного и переменного признака. Оппозиционное представление грамматических категорий.
Грамматические категории значимых частей речи для решения профессиональных переводческих задач	Грамматические категории личных форм глагола: категория лица, числа времени и категориальных глагольных форм времени, залога, наклонения. Грамматические категории имени существительного, имени прилагательного, наречия. Категория финитности. Смешанный характер свойств неличных форм глагола: их гибридный (промежуточный) характер.
Основные аспекты структуры синтаксиса на основе понятийного аппарата теоретической и прикладной лингвистики для решения профессиональных переводческих задач	Предложение как основная единица синтаксиса. Предложение как единица сообщения. Интонационное оформление предложения. Номинативное членение предложения на синтаксические и семантические компоненты. Традиционное членение предложения на члены предложения: главные члены предложения (подлежащее, сказуемое), второстепенные члены предложения (дополнение, обстоятельство/ определение), обособленные члены предложения (приложение, обращение, вводный член предложения, междометный член предложения). Понятие состава предложения: двусоставные и односоставные простые предложения. Полные и неполные (эллиптические) простые предложения. Свободные и фиксированные односоставные предложения. Сложноподчиненное предложение: главное предложение, придаточное предложение. Подчинительные средства связи: чистые связки (союзы) и наречные связки. Актуальное членение сложного предложения. Сложносочиненное предложение. Проблема существования сложносочиненного предложения: семантико-синтаксические различия между сложносочиненным предложением и последовательностью предложений в тексте. Части сложносочиненного предложения.
Понятийный аппарат лексикологии в структуре теоретической и прикладной лингвистики. Философские основы лексикологии. Лексическая система современного английского языка	Предметы и разделы лексикологии. Понятийный аппарат лексикологии в структуре теоретической и прикладной лингвистики. Структурный, семантический и функциональный аспекты в изучении слова как единицы языка. Методы лексикологического исследования, теории и подходы различных лингвистических направлений. Источники и процесс формирования словарного состава английского языка. Общая характеристика словарного состава современного английского языка. словарный состав английского языка как система, закономерности функционирования этой системы. Изменение словарного состава как социолингвистическое явление. Семантические связи слов в лексической системе современного английского языка. Семантические классы лексических единиц и семантические группировки словарных единиц: семантические поля, лексико-грамматические классы слов, лексикосемантические группы слов, тематические группы слов. Гиперо-гипонимические ряды и группы слов. Место омонимии в системе лексикона английского языка. Синонимия и синонимические ряды. Антонимия и антонимические пары и группы.
Слово как основная	Структурный, семантический и функциональный аспекты в изучении сло-

Наименование раздела	Содержание раздела
единица языка. Слово и межкультурная коммуникация. Этимологический и морфологический анализ слова для решения профессиональных задач. Стилистическая дифференциация лексики и ее функционирование. Слово как единица перевода	ва как единицы языка. Проблема выделяемости и отдельности слова на лексикологическом уровне. Этимология и этимологический анализ слова. Значение слова как лингвистическая категория. Культурная обусловленность лексического значения. Основные типы лексического значения. Лексическое, грамматическое, лексико-грамматическое, лингвистическое и прагматическое в значении слова. Морфемный состав слов. Словообразовательная структура слова. Принципы и методы словообразовательного анализа и основные составляющие деривационной структуры слова. Словообразование в современном английском языке. Стилистическое расслоение английской лексики по сферам ее применения. Официально – деловой стиль речи (formal) в отличие от «неформального» общения (informal). Учет стилистической дифференциации лексики при переводе.
Синтагматические отношения. Типы словосочетаний и особенности их перевода. Лексикография для решения профессиональных задач	Синтагматика и парадигматика как два основных типа отношений слов. Понятие «словосочетание». Теория валентности и основные типы словосочетаний в современном английском языке. Модель словосочетания и ее соотношение со значением ведущего компонента. Условия и правила сочетаемости слов: лингвистические и экстралингвистические факторы, ограничивающие сочетаемость слов. Роль переменных словосочетаний как прототипов фразеологических единиц. Параметры, определяющие категориальную принадлежность словосочетания. Социолингвистическая обусловленность словосочетания. Сочетаемость слов в рамках «теории вежливости». Лексикография – теория и практика составления словарей. Лексикография как одна из областей прикладной лексикологии. Основные типы английских словарей (толковые, синонимические, фразеологические, этимологические, идеографические, отраслевые, словари новых слов, учебные словари и др. Переводные англо-русские и русско-английские словари. Словари сочетаемости, особенности их построения. Характеристика нового поколения учебных англоязычных словарей с культурологическим компонентом.
Территориальные и региональные варианты и диалекты современного английского языка	Общая характеристика английского языка в англоязычных странах. Британские диалекты и их особенности. Социальная и территориальная дифференциация словарного состава современного английского языка. Территориальная дифференциация лексико-семантической системы английского языка как проявление пространственной и временной вариативности языка. Региональные варианты английского языка: американский вариант английского языка и британский вариант английского языка. Основные диалектические варианты – британский и американский английский. Роль английского языка в качестве языка международного общения.
Понятийный аппарат, предмет, цели и задачи стилистики английского языка	Предмет и задачи стилистики. Лингвистическая стилистика и литературоведческая стилистика. Стилистика и прагматика. Понятия стиля, функционального стиля, экспрессивности, образности, эмотивности, оценочности, выразительного средства, стилистического приема. Вариативность – базисный признак всех стилистических сущностей. Общепринятый и литературный английский язык, устные и письменные разновидности английского языка, официальные, нейтральный и неофициальные регистры общения, диалекты и социолекты. Понятие стилистической маркированности, стилистические аспекты перевода.
Текст и дискурс как	Текст и функциональный стиль. Текст и индивидуальный стиль. Стиль

Наименование раздела	Содержание раздела
<p>объект лингвистического исследования. Функциональные теории стиля и транслатологическая переводческая типология текстов</p>	<p>текста. Прагматика текста. Предложение и высказывание. Текст и речевые акты. Текст как единица коммуникации. Формальные и содержательные категории текста. Коммуникативная ситуация, адресант и адресат в приложении к тексту. Информативность, модальность, когезия, интеграция. Виды информации в текстах различных стилей. Объективная и субъективная модальность. Теория и философия дискурса. Понятие «текст», «дискурс», «речевое произведение», «диалогическое единство». Виды дискурса. Институциональный дискурс. Направления дискурсивных исследований. Стиль как форма системной вариативности. Языковой стиль, индивидуальный стиль, стиль текста, функциональный стиль. Речевой жанр. Замкнутость и взаимопроникновение функциональных стилей английского языка. Принципы и основы их классификации. Ведущие и вторичные дифференциальные признаки функциональных стилей. Транслатологическая переводческая типология текстов. Категории транслатологической классификации текстов: источник, реципиент, коммуникативное задание, тип информации. Основные типы информации: когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая. Жанрово-стилистическая принадлежность текста и доминанты перевода.</p>
<p>Функциональные стили современного английского языка</p>	<p>Стиль научной прозы и его жанровые разновидности. Популярная научная проза. Понятие популяризации. Научно-технические тексты. Стиль официальных документов и его жанровые разновидности. Публицистический стиль и его жанровые разновидности. Основные языковые и прагматические характеристики, средства реализации информативной функции и функции воздействия в текстах публицистического стиля. Стиль языка художественной литературы. Язык поэзии и его дифференциальные признаки. Язык художественной прозы и драмы. Понятие художественности. Дискурсивная структура художественного текста. Типы повествования. Речевая характеристика персонажей. Понятие стилизации речи. Особенности перевода текстов различных жанров.</p>
<p>Поиск, анализ и презентация научного исследования по написанию курсового проекта по предметной области изучения языка</p>	<p>Выбрать тему курсового проекта из предложенного списка или предложить свой вариант текста для лингвостилистического анализа. Поиск и выбор отечественных и зарубежных источников, изучение выбранных источников информации и анализ данных из информационных источников для написания теоретической части курсового проекта. Лингвостилистический анализ текста выбранного стиля и жанра. Презентация курсового проекта.</p>
<p>Выразительные средства языка и стилистические приемы</p>	<p>Понятие выразительных и изобразительных средств языка, стилистических приемов. Лингвистическая природа, стилистические функции выразительных и изобразительных средств языка. Виды классификаций. Конвергенция стилистических приемов. Вопросы передачи средств выразительности в переводе.</p>
<p>Лексико-фразеологические средства и стилистические приемы, особенности их передачи при переводе</p>	<p>Лексико-фразеологические средства, их классификация. Значение с точки зрения стилистики. Виды лексического значения. Взаимодействие словарного и контекстуального значения: метафора; метонимия; ирония. Взаимодействие непроизводного и производного значения: стилистические приемы, основанные на полисемии, зевгма и каламбур. Взаимодействие логического и эмотивного значения: междометия и слова восклицания, эпитет, оксюморон. Взаимодействие логического и номинативного значения: антономазия. Акцентирование определенной черты объекта или явления.</p>

Наименование раздела	Содержание раздела
	ния: сравнение, перифраз, эвфемизм, гипербола. Особенности использования устойчивых выражений: клише, пословицы и поговорки, цитаты, аллюзии. Способы передачи изобразительности с сохранением образа, с заменой образа, без сохранения образа.
Средства выразительности синтаксиса английского языка и вопросы перевода	Стилистическая отнесенность синтаксических форм. Синтаксические механизмы создания специфичности и их экспрессивная значимость в речи: избыточность синтаксических элементов; отсутствие или недостаток синтаксических элементов; необычное размещение компонентов предложения; переосмысление синтаксических значений; совместное употребление элементов синтаксической структуры. Соотношение экспрессивности синтаксиса в английском и русском языке. Сохранение стилистического эффекта при переводе.
Стилистический анализ на уровне морфологии. Средства выразительности на фонетическом уровне, графическое оформление как выразительное средство языка.	Стилистическое использование морфологической структуры слова. Окказионализмы как результат словопроизводства. Транспозиция разрядов существительных. Стилистический потенциал форм генетива и множественного числа. Противопоставления в системе местоимений как фактор стиля. Различные способы усиления прилагательных. Стилистические возможности глагольных категорий. Наречия и их стилистическая функция. Исполнительские фонетические средства. Авторские фонетические стилистические средства. Аллитерация и ассонанс; ономатопея; ритм; рифма. Особенности английского стихосложения. Взаимодействие графики и звучания. Пунктуация. Отсутствие знаков препинания. Заглавные буквы. Особенности шрифта. Использование графических средств в стилистических целях. Графическая образность.

4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При проведении учебных занятий по дисциплине Университет обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание дисциплин в форме курсов, составленных на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей Самарской области).

Образовательные технологии

Наименование технологий	Содержание технологии	Адаптированные методы реализации
Проблемное обучение	Активное взаимодействие обучающихся с проблемно-представленным содержанием обучения, имеющее целью развитие познавательной способности и активности, творческой самостоятельности обучающихся.	Поисковые методы обучения, постановка познавательных задач с учетом индивидуального социального опыта и особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Концентрированное обучение	Погружение обучающихся в определенную предметную область, возможности которого заложены в учебном плане образовательной программы по-	Методы погружения, учитывающие динамику и уровень работоспособности обучающихся с ограниченными возможностями здо-

Наименование технологий	Содержание технологии	Адаптированные методы реализации
	средством одновременного изучения дисциплин, имеющих выраженные междисциплинарные связи. Имеет целью повышение качества освоения определенной предметной области без увеличения трудоемкости соответствующих дисциплин.	ровья и инвалидов.
Развивающее обучение	Обучение, ориентированное на развитие физических, познавательных и нравственных способностей обучающихся путём использования их потенциальных возможностей с учетом закономерностей данного развития. Имеет целью формирование высокой самомотивации к обучению, готовности к непрерывному обучению в течение всей жизни.	Методы вовлечения обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов в различные виды деятельности на основе их индивидуальных возможностей и способностей и с учетом зоны ближайшего развития.
Активное, интерактивное обучение	Всемерная всесторонняя активизация учебно-познавательной деятельности обучающихся посредством различных форм взаимодействия с преподавателем и друг с другом. Имеет целью формирование и развитие навыков командной работы, межличностной коммуникации, лидерских качеств, уверенности в своей успешности.	Методы социально-активного обучения с учетом индивидуального социального опыта и особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Рефлексивное обучение	Развитие субъективного опыта и критического мышления обучающихся, осознание обучающимися «продуктов» и процессов учебной деятельности, повышение качества обучения на основе информации обратной связи, полученной от обучающихся. Имеет целью формирование способности к самопознанию, адекватному самовосприятию и готовности к саморазвитию.	Традиционные рефлексивные методы с обязательной обратной связью, преимущественно ориентированные на развитие адекватного восприятия собственных особенностей обучающимися с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.

Дисциплина реализуется с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий

Вид занятий (лекции, практические занятия, лабораторные работы и т.д.), форма промежуточной аттестации	Применяемые дистанционные образовательные технологии
Лекции	ДОТ 1 Zoom
Практические занятия	ДОТ 3 Discord, ДОТ 4 Moodle
Зачет Экзамен	ДОТ 4 Moodle

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО И ИНФОРМАЦИОННОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ПРАКТИКИ

Учебная литература, в том числе:

Основная:

Гуревич, В.В. Теоретическая грамматика английского языка: сравнительная типология английского и русского языков / В.В. Гуревич. – 9-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2017. – 169 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69163> (дата обращения: 06.08.2020). – ISBN 978-5-89349-422-8. – Текст : электронный

Дмитриева, И.В. Теоретическая грамматика английского языка=Theory of English Grammar : учебное пособие : [12+] / И.В. Дмитриева, Н.П. Петрашкевич. – Минск : РИПО, 2017. – 224 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=487909> (дата обращения: 06.08.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-985-503-717-1. – Текст : электронный

Дроздова, Т.Ю. Практическая грамматика английского языка: (с ключами). Уровень обучения A1/A2 : [12+] / Т.Ю. Дроздова. – Санкт-Петербург : Антология, 2014. – 400 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=257914> (дата обращения: 06.08.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-94962-225-4. – Текст : электронный.

Вестник Московского Университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация : журнал / гл. ред. С.Г. Тер-Минасова ; учред. Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения МГУ. – Москва : Московский Государственный Университет, 2020. – № 1. – 193 с. : схем., табл., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=577065>. – ISSN 2074-1588. – Текст : электронный.

Стернин И.А. Проблемы анализа структуры значения слова: монография. - М., Берлин: Директ-Медиа, 2015. – 212 с. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375688>

Арнольд И.В. Лексикология современного языка. Учебное пособие. 2-е изд., перераб. – М.: Флинта, 2017. - 376 с. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103311>

Катермина В. В. Лексикология английского языка: практикум - Москва: Флинта, 2016. – 119с. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=57954&sr=1

Бабиц Г. Н. Lexicology: A Current Guide = Лексикология английского языка: учебное пособие - Москва: Флинта, 2016. – 198с. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=83079&sr=1

Морозова Н. Н. Лексикология английского языка = Practice Makes Perfect: учебное пособие - Москва: Прометей, 2013 – 102с. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=240149&sr=1

Обидина Н. В. Стилистика: учебное пособие - М.: Прометей, 2011. – 124с. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=108078&sr=1

Гуревич В. В. English Stylistics. Стилистика английского языка. Учебное пособие. Изд. 5-е – М.: Флинта, 2017. - 69 с. <http://www.biblioclub.ru/book/93714/>

Дополнительная:

Мюллер, В.К. Новый англо-русский, русско-английский словарь: 50 000 слов : [8+] / В.К. Мюллер. – Москва : Аделант, 2014. – 512 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241900> (дата обращения: 06.08.2020). – ISBN 978-5-93642-332-1. – Текст : электронный.

Ким Л. Г. Вариативно-интерпретационное функционирование текста. - Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2012. – 272 с. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=232401>

Сова Л.З. Аналитическая лингвистика. Изд-во: Директ-Медиа, 2014. – 318. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=144917>

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Office 2007. Договор 347 от 30.08.2007, договор 989 от 21.11.2008 с Программные технологии;

Microsoft Windows 7 Professional x64 RUS. В рамках подписки Microsoft Imagine (было Dreamspark): договор 48770/CAM3615 от 08.10.2014, акт Tr061184 от 31.10.2014; договор Tr000055182 от 16.11.2015, акт Tr061918 от 08.12.2015; договор Tr000114451 от 01.11.2016 с Софтлайн.

СДО Moodle. Среда дистанционного обучения с открытым исходным кодом (распространяется свободно).

Профессиональные базы данных:

Переводческие интернет-ресурсы URL: <http://study-english.info/sites-for-translators.php>

Научная электронная библиотека E-library URL: <https://elibrary.ru/defaultx.asp>

Библиотека электронной литературы URL: <http://www.litresp.ru/chitat/ru>

Корпус британского языка British National Corpus <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>

Корпус современного американского языка Americancorpus : <http://www.americancorpus.org/>

Национальный корпус английского языка – URL: <https://corpus.byu.edu/bnc/>

Информационные справочные системы:

The Oxford English Dictionary Online – URL: <https://www.oxforddictionaries.com/> The MerriamWebster Online Dictionary – URL: <https://www.merriam-webster.com/>

Synonyms Thesaurus with Antonyms and Definitions – URL: <http://www.synonym.com/>

Тезаурусы – URL: <http://www.thesaurus.com/>

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Специальные помещения представляют собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

Специальные помещения укомплектованы учебной мебелью, в том числе мебелью для преподавателя дисциплины, учебной доской, и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории (мультимедийный проектор, экран, компьютер, звуковые колонки, интерактивная доска).

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

Электронно-библиотечные системы (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивает одновременный доступ не менее 25 процентов обучающихся.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечиваются электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические указания для преподавателя

Изучение дисциплины проводится в форме лекций, практических занятий, организации самостоятельной работы студентов, консультаций. Главное назначение лекции - обеспечить теоретическую основу обучения, развить интерес к учебной деятельности и конкретной учебной дисциплине, сформировать у студентов ориентиры для самостоятельной работы над курсом.

Основной целью практических (в т.ч. лабораторные) занятий является обсуждение наиболее сложных теоретических вопросов курса, их методологическая и методическая проработка. Они проводятся в форме опроса, диспута, тестирования, обсуждения докладов, выполнения заданий и пр.

Самостоятельная работа с научной и учебной литературой, изданной на бумажных носителях, дополняется работой с тестирующими системами, с профессиональными базами данных.

Методы проведения аудиторных занятий:

- лекции, реализуемые через изложение учебного материала под запись с сопровождением наглядных пособий;

- практические занятия, во время которых студенты выступают с докладами по заранее предложенным темам и дискуссионно обсуждают их между собой и преподавателем; решаются практические задачи (в которых разбираются и анализируются конкретные ситуации) с выработкой умения формулировать выводы, выявлять тенденции и причины изменения социальных явлений; проводятся устные и письменные опросы (в виде тестовых заданий) и контрольные работы (по вопросам лекций и практических занятий), проводятся деловые игры.

Лекции – есть разновидность учебного занятия, направленная на рассмотрении теоретических вопросов излагаемой дисциплины в логически выдержанной форме. Основными целями лекции являются системное освещение ключевых понятий и положений по соответствующей теме, обзор и оценка существующей проблематики, ее методологических и социокультурных оснований, возможных вариантов решения, дача методических рекомендаций для дальнейшего изучения курса, в том числе литературы и источников. Лекционная подача материала, вместе с тем, не предполагает исключительную активность преподавателя. Лектор должен стимулировать студентов к участию в обсуждении вопросов лекционного занятия, к высказыванию собственной точки зрения по обсуждаемой проблеме.

Практические занятия направлены на развитие самостоятельности студентов в исследовании изучаемых вопросов и приобретение умений и навыков. Практические занятия традиционно проводятся в форме обсуждения проблемных вопросов в группе при активном участии студентов, они способствуют углубленному изучению наиболее фундаментальных и сложных проблем курса, служат важной формой анализа и синтеза исследуемого материала, а также подведения итогов самостоятельной работы студентов, стимулируя развитие профессиональной компетентности, навыков и умений. На практических занятиях студенты учатся работать с научной литературой, четко и доходчиво излагать проблемы и предлагать варианты их решения, аргументировать свою позицию, оценивать и критиковать позиции других, свободно публично высказывать свои мысли и суждения, грамотно вести полемику и представлять результаты собственных исследований.

При проведении практических занятий преподаватель должен ориентировать студентов при подготовке использовать в первую очередь специальную научную литературу (монографии, статьи из научных журналов).

Результаты работы на практических занятиях учитываются преподавателем при выставлении итоговой оценки по данной дисциплине. На усмотрение преподавателя студенты, активно отвечающие на занятиях, и выполняющие рекомендации преподавателя при подготовке к ним, могут получить повышающий балл к своей оценке в рамках промежуточной аттестации.

Особенности реализации дисциплины в отношении лиц из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Профессорско-педагогический состав знакомится с психолого-физиологическими особенностями обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, индивиду-

альными программами реабилитации инвалидов (при наличии). При необходимости осуществляется дополнительная поддержка преподавания психологами, социальными работниками, прошедшими подготовку ассистентами.

В соответствии с методическими рекомендациями Минобрнауки РФ в курсе предполагается использовать социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе. Подбор и разработка учебных материалов производятся с учетом предоставления материала в различных формах: аудиальной, визуальной, с использованием специальных технических средств и информационных систем.

Согласно требованиям, установленным Минобрнауки России к порядку реализации образовательной деятельности в отношении инвалидов и лиц с ОВЗ, необходимо иметь в виду, что:

- 1) инвалиды и лица с ОВЗ по зрению имеют право присутствовать на занятиях вместе с ассистентом, оказывающим обучающемуся необходимую помощь;
- 2) инвалиды и лица с ОВЗ по слуху имеют право на использование звукоусиливающей аппаратуры.

При проведении промежуточной аттестации по дисциплине обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

- проведение аттестации для инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не являющимися инвалидами, если это не создает трудностей для инвалидов и иных обучающихся при промежуточной аттестации;
- присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с экзаменатором);
- пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами при прохождении промежуточной аттестации с учетом их индивидуальных особенностей;
- обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях.

По письменному заявлению обучающегося инвалида продолжительность прохождения испытания промежуточной аттестации (зачета, экзамена, и др.) обучающимся инвалидом может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности его сдачи:

- продолжительность сдачи испытания, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительность подготовки обучающегося к ответу, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;

В зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся с ОВЗ Университет обеспечивает выполнение следующих требований при проведении аттестации:

а) для слепых:

- задания и иные материалы для прохождения промежуточной аттестации оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;
- письменные задания выполняются обучающимися на бумаге рельефно-точечным шрифтом Брайля или на компьютере со специализированным программным обеспечением для слепых, либо надиктовываются ассистенту;
- при необходимости обучающимся предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага для письма рельефно-точечным шрифтом Брайля, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

б) для слабовидящих:

- задания и иные материалы для сдачи экзамена оформляются увеличенным шрифтом;
- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

- при необходимости обучающимся предоставляется увеличивающее устройство, допускается использование увеличивающих устройств, имеющихся у обучающихся;
- в) для глухих и слабослышащих, с тяжелыми нарушениями речи:
 - обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуально-го пользования;
 - по их желанию испытания проводятся в письменной форме;
 - г) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата (тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):
 - письменные задания выполняются обучающимися на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;
 - по их желанию испытания проводятся в устной форме.

О необходимости обеспечения специальных условий для проведения аттестации обучающийся должен сообщить письменно не позднее, чем за 10 дней до начала аттестации. К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей (при отсутствии указанных документов в организации).

При необходимости для обучающихся с инвалидностью процедура оценивания результатов обучения может проводиться в несколько этапов.

Методические указания для обучающихся

Для успешного освоения дисциплины студенты должны посещать лекционные занятия, готовиться и активно участвовать в практических занятиях, самостоятельно работать с рекомендованной литературой. Изучение дисциплины целесообразно начать со знакомства с программой курса, чтобы четко представить себе объем и основные проблемы курса. Прочитав соответствующий раздел программы, и установив круг тем, подлежащих изучению, можно переходить к работе с конспектами лекций и учебником. Конспект лекций должен содержать краткое изложение основных вопросов курса. В лекциях преподаватель, как правило, выделяет выводы, содержащиеся в новейших исследованиях, разногласия ученых, обосновывает наиболее убедительную точку зрения. Необходимо записывать методические советы преподавателя, названия рекомендуемых им изданий. Не нужно стремиться к дословной записи лекций. Для того чтобы выделить главное в лекции и правильно ее законспектировать, полезно заранее просмотреть уже пройденный лекционный материал, для более полного и эффективного восприятия новой информации в контексте уже имеющихся знаний, приготовить вопросы лектору. Прочитав свой конспект лекций, следует обратиться к материалу учебника.

Обращение к ранее изученному материалу не только помогает восстановить в памяти известные положения, выводы, но и приводит разрозненные знания в систему, углубляет и расширяет их. Каждый возврат к старому материалу позволяет найти в нем что-то новое, переосмыслить его с иных позиций, определить для него наиболее подходящее место в уже имеющейся системе знаний. Неоднократное обращение к пройденному материалу является наиболее рациональной формой приобретения и закрепления знаний. Очень полезным в практике самостоятельной работы, является предварительное ознакомление с учебным материалом. Даже краткое, беглое знакомство с материалом очередной лекции дает многое. Студенты получают общее представление о ее содержании и структуре, о главных и второстепенных вопросах, о терминах и определениях. Все это облегчает работу на лекции и делает ее целеустремленной.

Работа с литературой

При изучении дисциплины студенты должны серьезно подойти к исследованию учебной и дополнительной литературы. Данное требование особенно важно для подготовки к практическим занятиям.

Особое внимание студентам следует обратить на соответствующие статьи из научных журналов. Данные периодические издания представлены в читальном зале Университета. Для поиска научной литературы по дисциплине студентам также следует использовать каталог Электронной научной библиотеки: eLIBRARY.RU, ЭБС «Университетская библиотека Online».

При подготовке к практическому занятию студенты имеют возможность воспользоваться консультациями преподавателя. Качество учебной работы студентов определяется текущим контролем. Студент имеет право ознакомиться с ним.

Методические рекомендации по самостоятельной работе студентов

Цель самостоятельной работы - подготовка современного компетентного специалиста и формирование способностей и навыков к непрерывному самообразованию и профессиональному совершенствованию.

Реализация поставленной цели предполагает решение следующих задач:

- качественное освоение теоретического материала по изучаемой дисциплине, углубление и расширение теоретических знаний с целью их применения на уровне межпредметных связей;
- систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических навыков;
- формирование умений по поиску и использованию нормативной, правовой, справочной и специальной литературы, а также других источников информации;
- развитие познавательных способностей и активности, творческой инициативы, самостоятельности, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самообразованию, самосовершенствованию и самореализации;
- развитие научно-исследовательских навыков;
- формирование умения решать практические задачи (в профессиональной деятельности), используя приобретенные знания, способности и навыки.

Самостоятельная работа является неотъемлемой частью образовательного процесса.

Самостоятельная работа предполагает инициативу самого обучающегося в процессе сбора и усвоения информации, приобретения новых знаний, умений и навыков и ответственность его за планирование, реализацию и оценку результатов учебной деятельности. Процесс освоения знаний при самостоятельной работе не обособлен от других форм обучения.

Самостоятельная работа должна:

- быть выполнена индивидуально (или являться частью коллективной работы). В случае, когда СР подготовлена в порядке выполнения группового задания, в работе делается соответствующая оговорка;
- представлять собой законченную разработку (этап разработки), в которой анализируются актуальные проблемы по определенной теме и ее отдельных аспектов;
- отражать необходимую и достаточную компетентность автора;
- иметь учебную, научную и/или практическую направленность;
- быть оформлена структурно и в логической последовательности: титульный лист, оглавление, основная часть, заключение, выводы, список литературы, приложения;
- содержать краткие и четкие формулировки, убедительную аргументацию, доказательность и обоснованность выводов;
- соответствовать этическим нормам (правила цитирования и парафраз; ссылки на использованные библиографические источники; исключение плагиата, дублирования собственного текста и использования чужих работ).

8. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Планируемые результаты обучения по дисциплине / Планируемые результаты освоения ОПОП ВО		Показатели оценивания
<i>Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23)</i>		
Знает:	Понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики применительно к английскому языку	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно

Умеет:	Использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, для решения профессиональных задач на английском языке.	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
Владеет:	Способностью использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, для решения профессиональных задач на английском языке	Блок 3 контрольного задания выполнен корректно

Типовое контрольное задание 1

БЛОК 1 – ПРОВЕРКА ЗНАНИЙ

Выбрать ОДИН правильный ответ

- 1.1. Синтаксис – это раздел грамматики, где предметом изучения является
 - a. предложение
 - b. части речи
 - c. предлоги
 - d. времена
- 1.2. Глаголы состояния (Statives) не употребляются во времени
 - a. Present Simple
 - b. Past Simple
 - c. Present Progressive
 - d. Future Simple
- 1.3. Какая часть речи является неизменной и выражает чувства и волевые побуждения говорящего, не называя их?
 - a. союз
 - b. частица
 - c. междометие
 - d. предлог

Выбрать ВСЕ правильные ответы (больше одного)

- 1.4. Какой частью речи может быть слово before?
 - a. союз
 - b. предлог
 - c. наречие
 - d. глагол
- 1.5. Какой частью речи может быть слово still?
 - a. частица
 - b. прилагательное
 - c. наречие
 - d. союз
- 1.6. В английском языке глаголы делятся по функции в предложении на....
 - a. знаменательные
 - b. вспомогательные
 - c. правильные
 - d. переходные

Заполнить пропуски

- 1.7. Морфологические признаки имени прилагательного характеризуются_____.

1.8. Грамматические категории общие для личных и неличных форм - _____, _____, _____, лицо, число, наклонение присущи только _____.

1.9. Морфологические показатели имени существительного это - _____.

1.10. Традиционные части речи подразделяются на _____.

БЛОК 2 – ПРОВЕРКА УМЕНИЙ

2.1. Согласно классификации словосочетаний установите соответствие основных подтипов подчинительных словосочетаний.

1. Согласование	a. a beautiful day
2. Примыкание	b. this book
3. Управление	c. very nice
4. Замыкание	d. ask her

2.2. Согласно классификации наречий установите соответствие по семантике среди следующих подклассов местоимений

1. Some, any, anybody	a. притяжательные
2. Their, his, my	b. возвратные
3. Themselves, himself, myself	c. неопределенные
4. Why, what, where	d. вопросительные

2.3. Согласно понятийному аппарату теоретической грамматики установите соответствие между данными определениями, ответив на вопрос.

1. Какие слова не являются членами предложения и служат для соединения членов предложения в простом или сложном предложении?	a. союзные слова
2. Какое служебное слово служит одним из основных формальных признаков существительного?	b. союзы
3. Как называются служебные слова, которые способны отражать субъективное отношение говорящего к высказанной в предложении мысли?	c. артикль
4. Как называются служебные слова, которые не только связывают придаточное предложение с главным, но и входят в состав связывают придаточного предложения в качестве одного из его членов?	d. модальные слова

2.4. Определите значения употребления или отсутствия артиклей в предложениях: а) ограниченное количество, б) один, в) обобщающее значение, г) неисчисляемое, д) некий, какой-то, е) один в своем роде, ё) любой.

- 1) A boy came into the room.
- 2) Give me a beer, Please.
- 3) The earth is millions of kilometers from the sun.
- 4) A child can understand it.
- 5) Bring the milk from the kitchen.
- 6) Knowledge is power.
- 7) The students of our institute learn foreign languages.

2.5. Соотнесите междометия с определенной семантико-прагматической характеристикой:

1. Well-done!	a. привлечение внимания
2. Really?	b. ликование
3. Hurray	c. одобрение
4. Hey	d. недоверие

БЛОК 3 – ПРОВЕРКА НАВЫКОВ

3. Используя понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики из предложенного текста приведите по одному примеру каждой части речи, сгруппировав их как знаменательные и служебные. Охарактеризуйте их в свете трех критериев – семантического, формального и функционального. Укажите их грамматические характеристики и грамматические категории. Найдите (по возможности) примеры перехода одной части речи в другую. Заполните таблицу по образцу.

Текст:

Christmas comes with Elf The Musical

Based on the popular 2003 movie starring Will Ferrell, ‘Elf the Musical’ is the tale of Buddy, a young orphan who mistakenly crawls into Santa’s bag and is transported back to the North Pole.

As he grows older, he comes to realize he doesn’t quite fit in with the other elves and heads back to New York City to find out who he really is.

Starring as Buddy is the 2012 winner of TV talent show ‘Superstar’, Ben Forster, who admits that playing a hyperactive character twice a day takes a lot energy.

“The only thing that I’m happy about is that I can eat more food than I usually would because I feel like I’m burning some calories. But it is a really hard role because it is so full on and everything that Buddy does is like up here and out there and ‘Oh my God’. You do that for two hours, twice a day, I felt like I’d been hit by a bus when I got home last night. I got in the car and I was like, ‘I can’t walk anymore’,” he exclaims with a smile.

Joe McGann appears in the musical as Buddy’s father, hard-hearted executive Walter Hobbs. He’s convinced fans of the film will enjoy the stage adaptation: “I think that the main part of the experience is – well it’s the same reason why I love theatre – we’re all in the same room together, everybody’s there, you’re in the same room as Buddy. There’s no medium between you and ‘Elf’ love. The magic is more immediate, I think, when you see this because if you can’t say something then you sing it and

if you can't sing it, you dance it. The whole thing is heightened and we've got a huge, huge, beautiful set. “

Such a grand production comes at a price, however, with tickets selling for as much as 260 £, an absurdly expensive show, according to critics who have been divided over the production.

‘Elf’ the musical runs at London’s Dominion Theatre until January 2.

Образец:

Часть речи	Признаки		
	семантический	формальный	функциональный
Глагол	Обозначает действие	Глагольный суффикс, окончание указывает на прош. время	В предложении - сказуемое
существительное		Суффикс существ. Нулевое окончание указывает на единств. число	
Сочинительный союз	Не соотносится с понятием		Связывает однородные члены предложения
ОСТАЛЬНЫЕ ЧАСТИ РЕЧИ....			

Время выполнения задания – 45 минут.

Типовое контрольное задание 2

БЛОК 1 – ПРОВЕРКА ЗНАНИЙ

Выбрать ОДИН правильный ответ

- 1.1. Лексикология – это
 - a. раздел языкознания, изучающий звуки языка, их акустические и артикуляционные свойства, законы их образования, правила функционирования.
 - b. раздел языкознания, изучающий словарный состав языка.
 - c. раздел грамматики, изучающий морфемный состав языка, типы морфем, характер их взаимодействия и функционирования в составе единиц более высоких уровней.
 - d. раздел грамматики, изучающий закономерности построения предложений и сочетания слов в словосочетании.
- 1.2. словами, которые обладают одинаковой звуковой формой, но различаются не только семантически, но и графически называют:
 - a. омофоны
 - b. антонимы
 - c. паронимы
 - d. омографы
- 1.3 К способам словообразования относится:
 - a. этимология
 - b. перестановка
 - c. словосложение
 - d. генерализация

- 1.4. Слова *thou, thee, thy, thine, therewith, aforesaid* являются:
- фаргонизмы
 - варваризмы
 - неологизмы
 - архаизмы
- 1.5. Подход изучения словарного состава языка, который предполагает, что характеристики слова рассматриваются в рамках определенного периода или какого-то одного исторического этапа их развития:
- диахронический
 - этимологический
 - синхронический
 - семантический

Выбрать ВСЕ правильные ответы (больше одного)

- 1.6. К специальному литературному слою относятся:
- архаические слова
 - поэтические слова
 - сленг
 - жаргонизмы
 - варваризмы
- 1.7. Назовите виды мотивировки слова:
- фонетическая
 - морфологическая
 - синонимическая
 - паронимическая
- 1.8. К продуктивным способам словообразования относятся:
- аффиксация
 - звукоподражание
 - редупликация
 - конверсия
 - чередование звуков и ударения

Заполнить пропуски

- 1.9. Различают следующие группы исконно английской лексики: индоевропейский пласт, _____ и собственно английские слова.
- 1.10. _____ - это устойчивые сочетания, в которых самостоятельность слов утрачена полностью, и значение целого уже нельзя вывести из значения его отдельных частей.

БЛОК 2 – ПРОВЕРКА УМЕНИЙ

2.1 Установите соответствие между указанными словами и видами мотивировки:

1.	whisper, buzz, splash	a.	семантическая
2.	rewrite, snowboardist	b.	онетическая
3.	barking (=coughing), snowdrop	c.	морфологическая

2.2 Согласно правилам словообразования установите соответствия между словами и способами их образования:

1. Аффиксация	a. handicraft, blackboard, baby-sitter
2. Сокращение	b. courageous, anti-missile, disengage
3. Словосложение	c. flight-test, baby-sit, burgle
4. Реверсия	d. doc, frig, E.g.

2.3 Определите стилистическую принадлежность выделенных в предложениях слов и распределите их по группам, указанным в таблице:

1. The old man kicked the bucket.
2. Where is Daddy?
3. He must have gone off his rocker.
4. the fire was extinguished.
5. Pray, proceed.
6. Jack took his departure.

книжные		разговорные	
1.		b.	
2.		c.	
3.		d.	

2.4. Установите соответствия между способом образования и словом:

1. конверсия	a. splash
2. реверсия	b. hateful
3. сокращение	c. spaceship
4. аффиксация	d. to finger
5. словосложение	e. exam
6. звукоподражание	f. burgle

2.5 Ознакомьтесь с предложениями, найдите в каждом из них слово (либо группу слов), которое относится к какому-то из понятий, используемых в лексикологии. Запишите это слово и название понятия, относящееся к нему.

В следующих предложениях присутствуют слова, которые иллюстрируют лексические понятия, приведенные в таблице

Найдите в предложениях слова, которые иллюстрируют понятия, приведенные в таблице. Соотнесите данные слова и понятия:

1. I'd like to put a knee into him, right in the breadbasket
2. The procedure of looking for aforesaid gainful employment is generally simple
3. It was a conversation, Humphrey, not a coup d'etat
4. Or maybe, perchance, every human born unto this world is in possession of a soul

	слово		понятие
1.	.	a.	ПОЭТИЗМ

2.	.	b.	варваризм
3.	.	c.	сленг
4.	.	d.	архаизм

БЛОК 3 – ПРОВЕРКА НАВЫКОВ

3. Ознакомьтесь с фрагментом романа Хилари Мантель "Bring up the Bodies". Выполните анализ лексического состава текста по плану, указанному ниже. В тексте подчеркнуты слова, которые Вы можете использовать при ответе на вопросы. Время выполнения задания 30 минут.

His children are falling from the sky. He watches from horse-back, acres of England stretching behind him; they drop, gilt-winged, each with a blood-filled gaze. Grace Cromwell hovers in thin air. She is silent when she takes her prey, silent as she glides to his fist. But the sounds she makes then, the rustle of feathers and the creak, the sigh and rattle of pinion, the small cluck-cluck from her throat, these are sounds of recognition, intimate, daughterly, almost disapproving. Her breast is gore-streaked and flesh clings to her claws.

Later, Henry will say, 'Your girls flew well today'. The hawk Anne Cromwell bounces on the glove of Rafe Sadler, who rides by the king in easy conversation. They are tired; the sun is declining, and they ride back to Wolf Hall with the reins slack on the necks of their mounts. Tomorrow his wife and two sisters will go out. These dead women, their bones long sunk in London clay, are now transmigrated. Weightless, they glide on the upper currents of the air. They pity no one. They answer to no one.

Their lives are simple. When they look down they see nothing but their prey, and the borrowed plumes of the hunters: they see a flittering, flinching universe, a universe filled with their dinner. All summer has been like this, a riot of dismemberment, fur and feather flying; the beating off and the whipping in of hounds, coddling of tired horses, the nursing, by the gentlemen, of contusions, sprains and blisters. And for a few days at least, the sun has shone on Henry. Sometime before noon, clouds scudded in from the west and rain fell in big scented drops; but the sun re-emerged with a scorching heat, and now the sky is so clear you can see into Heaven and spy on what the saints are doing.

As they dismount, handing their horses to the grooms and waiting on the king, his mind is already moving to paperwork: to dispatches from Whitehall, galloped down by the post routes that are laid wherever the court shifts. At supper with the Seymours, he will defer to any stories his hosts wish to tell: to anything the king may venture, tousled and happy and amiable as he seems tonight. When the king has gone to bed, his working night will begin.

Though the day is over, Henry seems disinclined to go indoors. He stands looking about him, inhaling horse sweat, a broad, brick-red streak of sunburn across his forehead. Early in the day he lost his hat, so by custom all the hunting party were obliged to take off theirs. The king refused all offers of substitutes. As dusk steals over the woods and fields, servants will be out looking for the stir of the black plume against darkening grass, or the glint of his hunter's badge, a gold St Hubert with sapphire eyes.

Already you can feel the autumn. You know there will not be many more days like these; so let us stand, the horseboys of Wolf Hall swarming around us, Wiltshire and the western counties stretching into a haze of blue; let us stand, the king's hand on his shoulder, Henry's face earnest as he talks his way back through the landscape of the day, the green copses and rushing streams, the alders by the water's edge, the early haze that lifted by nine; the brief shower, the small wind that died and settled; the stillness, the afternoon heat.

'Sir, how are you not burned?' Rafe Sadler demands. A redhead like the king, he has turned a mottled, freckled pink, and even his eyes look sore. He, Thomas Cromwell, shrugs; he hangs an arm around Rafe's shoulders as they drift indoors. He went through the whole of Italy – the battlefield as

well as the shaded arena of the counting house – without losing his London pallor. His ruffian childhood, the days on the river, the days in the fields: they left him as white as God made him. 'Cromwell has the skin of a lily,' the king pronounces. 'The only particular in which he resembles that or any other blossom.' Teasing him, they amble towards supper.

1. Укажите стилистические пласты лексики, употребляемой в тексте. Приведите 2-3 примера.
2. Какой стилистический пласт лексики, употребляемой в тексте, обеспечивает возвышенный стиль изложения? Приведите 2-3 примера.
3. Исконная или заимствованная лексика используется в этих целях? Приведите 2-3 примера.
4. Укажите степень ассимилированности данных слов.
5. Какой вид мотивировки присутствует в большинстве слов, состоящих более чем из одной морфемы. Приведите 2-3 примера.
6. Найдите в тексте примеры слов, образованных с помощью: префиксации, суффиксации, префиксально-суффиксального, словосложения, конверсии, звукоподражания.
7. Приведите примеры значений аффиксов, используемых при образовании слов. Приведите 2-3 примера.
8. Найдите в тексте примеры употребления слов в прямом и переносном значении.
9. Найдите в тексте примеры свободных словосочетаний.
10. Найдите в тексте пример устойчивого словосочетания.

Типовое контрольное задание 3

БЛОК 1 – ПРОВЕРКА ЗНАНИЙ

Выбрать ОДИН правильный ответ

- 1.1. Регистр - это:
 - a. ситуативное использование языка
 - b. речь индивида
 - c. особенности авторского использования языковых средств
 - d. стиль
- 1.2. Система взаимосвязанных языковых средств, которая служит определенной коммуникативной цели, называется:
 - a. идиолект
 - b. функциональный стиль
 - c. коммуникативный акт
 - d. регистр
- 1.3. Какую сторону высказывания изучает стилистика?
 - a. синтактика
 - b. прагматика
 - c. семантика
- 1.4. Авторская речь в научном тексте, как правило, строится:
 - a. в первом лице множественного лица
 - b. в первом лице единственного числа
 - c. во втором лице
 - d. в третьем лице
- 1.5. Для разговорного стиля наименее характерна :
 - a. эстетическая функция
 - b. познавательная (когнитивная);
 - c. номинативная;
 - d. аккумулятивная

Выбрать ВСЕ правильные ответы (больше одного)

1.6. Существуют три стороны высказывания:

- a. Синтагматика
- b. Прагматика
- c. Семантика
- d. Синтактика
- e. Парадигматика

1.7. В разговорном стиле различают следующие разновидности:

- a. литературно-разговорный
- b. фамиллярно-разговорный
- c. просторечие
- d. культурно-эмоциональный

1.8. Нейтральная лексика

- a. используется в письменной речи
- b. используется как в письменной, так и в устной речи
- c. используется в устной речи
- d. нигде из перечисленного

1.9. От чего зависят прагматические факторы коммуникативной ситуации?

- a. Ситуация общения
- b. Адресат
- c. Адресант
- d. Коммуникативная цель
- e. Время общения

Заполнить пропуски

1.10. Стилистику принято подразделять на _____ и _____.

БЛОК 2 – ПРОВЕРКА УМЕНИЙ

2.1. Установите соответствие основных стилей и стилеобразующих факторов / языковых особенностей

1.	научный стиль	a.	логическая аргументация
2.	публицистический стиль	b.	эмоциональное воздействие
3.		c.	
4.		d.	
5.		e.	

2.2. Установите соответствие жанров и стилей

1.	Монография	a.	Художественный
2.	Эссе	b.	Научный
3.	Контракт	c.	Официально-деловой
4.	Буклет	d.	Научно-технический
5.	Патент	e.	Публицистический

2.3. Распределите параметры по двум группам. Какие параметры характеризуют научно-технический текст / публицистический текст

- Императивные конструкции
- Тропы
- Интертекстуализмы
- Термины
- Аллюзии
- Сокращения

научно-технический	публицистический

2.4. Соотнесите языковые средства и жанры, для которых они характерны

1.	Инструкция	a.	Средства образности
2.	Договор	b.	Слова с эмоционально-оценочным значением
3.	Рекламный буклет	c.	Архаичные слова и выражения
4.	Лирическое стихотворение	d.	Слова только в основных предметно-логических значениях
5.	Научная статья	e.	Императивные конструкции

2.5. В предложенном тексте подчеркнуты различные явления, характерные для публицистического стиля. Соотнесите данные явления с уровнями языка (лексическим, синтаксическим, морфологическим).

Лексический уровень	Синтаксический уровень	Морфологический уровень

БЛОК 3 – ПРОВЕРКА НАВЫКОВ

3.1. Определите жанрово-стилистическую принадлежность данного текста. В качестве доказательства выберите лексико-грамматические особенности, характерные для текстов данного жанра. Выпишите и назовите данные особенности, используя понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики. Время выполнения задания – 30 минут.

We meet in a week that could change the United Kingdom forever. Indeed, it could end the United Kingdom as we know it. On Thursday, Scotland votes, and the future of our country is at stake. On Friday, people could be living in a different country, with a different place in the world and a different future ahead of it. This is a decision that could break up our family of nations, and rip Scotland from the rest of the UK.

And we must be very clear. There's no going back from this. No re-run. This is a once-and-for-all decision. If Scotland votes yes, the UK will split, and we will go our separate ways forever.

I want to speak directly to the people of this country today about what is at stake. I speak for millions of people across England, Wales and Northern Ireland – and many in Scotland, too, who would be utterly heart-broken by the break-up of the United Kingdom. Utterly heart-broken to wake up on Friday

morning to the end of the country we love, to know that Scots would no longer join with the English, Welsh and Northern Irish in our Army, Navy and Air Force, in our UK-wide celebrations and commemorations, in UK sporting teams from the Olympics to the British Lions.

The United Kingdom would be no more. No UK pensions, no UK passports, no UK pound. The greatest example of democracy the world has ever known, of openness, of people of different nationalities and faiths coming together as one, would be no more.

This would be the end of a country that people around the world respect and admire. The end of a country that all of us call home. And we built this home together. For the people of Scotland to walk away now would be like painstakingly building a home – and then walking out the door and throwing away the keys.

We are on a constant mission to change our country for the better. The question is: how do you get that change? For me it's simple. You don't get the change you want by ripping your country apart. You don't get change by undermining your economy and damaging your businesses and diminishing your place in the world. But you can get real, concrete change on Thursday: if you vote- No.

<http://www.independent.co.uk/news/uk/scottish-independence/scottish-independence-full-text-of-davidcamerons-no-going-back-speech-9735902.htm>

Типовое контрольное задание 4

БЛОК 1 – ПРОВЕРКА ЗНАНИЙ

Выбрать ОДИН правильный ответ

1.1. Стилистические средства какого уровня определяются как «субъективное добавление новых признаков к денотату, к предмету речи для усиления воздействия на получателя речи»?

- a. фонемный
- b. морфемный
- c. лексический
- d. синтаксический

1.2. В названиях каких литературных произведений использован стилистический прием оксюморон?

- a. "War and Peace" L. Tolstoy
- b. "Pride and Prejudice" J. Austen
- c. "The Old Man and the Sea" E. Hemingway
- d. "Rich Man, Poor Man" I. Shaw

1.3. В каких предложениях использован стилистический прием метафора?

- a. His head was spinning with ideas.
- b. He was wise and stupid at the same time.
- c. She has a heart of gold.
- d. You light up my life with your presence.

1.4. Выберите вариант ответа, в котором правильно указаны слова, отображающие стилистический прием метонимию?

You must know that in a settled and civilized ocean like our Atlantic, for example, some skip-pers think little of pumping their whole way across it; though of a still, sleepy night, should the officer of the deck happen to forget his duty in that respect, the probability would be that he and his shipmates would never again remember it, on account of all hands gently subsiding to the bottom.

- a. our Atlantic, all hands
- b. sleepy night, settled and civilized ocean

Выбрать ВСЕ правильные ответы (больше одного)

1.5. К стилистическим средствам относят:

- a. Морфологические
- b. Семантические
- c. Графические
- d. Фонетические
- e. Синтаксические
- f. Звуковые

1.6. Метафора бывает ...

- a. Языковая
- b. Речевая
- c. Синонимичная
- d. Простая
- e. Корневая
- f. Сложная

1.7. Какие выделяют компоненты значения?

- a. Стил
- b. Денотат
- c. Экспрессивность
- d. Объективность
- e. Коннотат
- f. Субъективность

1.8 Отметьте все предложения, в составе которых присутствует Перифраз:

- a. The big man upstairs hears your prayers.
- b. Her face isn't a bad one.
- c. The suffering was sweet!
- d. I have told you it a thousand times.
- e. She was still fat after childbirth; the destroyer of her figure sat at the head of the table.
- f. She turned with the sweet smile of an alligator.
- g. He would make some money and then he would come back and marry his dream from Blackwood.

Заполнить пропуски

1.9 Добавление новых признаков к _____, к предмету речи, добавление субъективное, не заданное словарем, для _____ воздействия на получателя речи.

1.10 Стилистическая семасиология – изучение стилистической функции значений _____ (слов, словосочетаний, предложений), употребляемых в _____, а также стилистической функции соотношений значений единиц в речи.

БЛОК 2 – ПРОВЕРКА УМЕНИЙ

2.1. Соотнесите группу стилистических средств с их обобщенным содержанием

1. лексико-фразеологические	a. употреблении словоформ в необычных для них грамматических значениях с нарушением типичных грамматических связей для выражения говорящим эмоций и модально-оценочной характеристики предмета речи
-----------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

2. синтаксические	b. намеренное изменение нормативно-усредненного синтаксиса для усиления воздействия на получателя речи
3. средства морфологии	с. употреблении словоформ в необычных для них грамматических значениях с нарушением типичных грамматических связей для выражения говорящим эмоций и модально-оценочной характеристики предмета речи

2.2. Согласно понятийному аппарату стилистики установите соответствие между данными определениями

1.	Олицетворение – это разновидность	a.	заведомое преувеличение, усиливающее выразительность
2.	Междометия - это	b.	метафоры
3.	Гипербола - это	с.	денотативный и коннотативный компоненты
4.	Лексическое значение слова включает	d.	слова, в которых эмотивное значение представлено наибольшим

2.3. Установите соответствия между англоязычными и русскоязычными терминами

1.	Градация	a.	Detached constructions
2.	Оксюморон	b.	Word-building
3.	Говорящие фамилии	с.	Climax
4.	Цитата	d.	Lexical meaning
5.	Обособление	e.	Simile
6.	Словообразование	f.	Telling names
7.	Сравнение	g.	Break-in-the-Narrative
8.	Лексическое значение	h.	Stanza
9.	Строфа	i.	Quotation
10.	Умолчание	g.	Oxymoron

2.4. Прочитайте другой отрывок из повести Джерома К. Джерома «Трое в лодке, не считая собаки» и выпишите из него по одному примеру использования эпитета, гиперболы, олицетворения.

Then we run our little boat into some quiet nook, and the tent is pitched, and the frugal supper cooked and eaten. Then the big pipes are filled and lighted, and the pleasant chat goes round in musical undertone; while, in the pauses of our talk, the river, playing round the boat, prattles strange old tales and secrets, sings low the old child's song that it has sung so many thousand years—will sing so many thousand years to come, before its voice grows harsh and old—a song that we, who have learnt to love its changing face, who have so often nestled on its yielding bosom, think, somehow, we understand, though we could not tell you in mere words the story that we listen to.

Эпитет	
Гипербола	
Олицетворение	

2.5. Объедините стилистические приемы в группы, соответствующие уровню языка (лексический, синтаксический, фонетический), на котором они реализуются
Оксюморон, параллелизм, аллитерация, звукосимволизм, сравнение, эпитет, эллипсис, инверсия, метонимия, аллюзия, хиазм

- A. _____
B. _____
C. _____

БЛОК 3 - ПРОВЕРКА НАВЫКОВ

3. Прочитайте фрагмент произведения и определите жанр отрывка, выделенного курсивом. Подтвердите свои выводы примерами из текста. Какие изобразительно-выразительные средства использованы в выделенном отрывке? Какова цель их использования? Выберите и прокомментируйте не менее пяти различных языковых средств. Прочитайте перевод текста на русский язык и скажите, сохранены ли в переводе данные средства выразительности и сохранена ли в целом стилистика текста оригинала. Время выполнения – 30 минут.

Atticus was half-way through his speech to fee jury. He had evidently pulled some papers from his briefcase feat rested beside his chair, because they were on his table. Tom Robinson was toy-ing wife them. "

"...absence of any corroborative evidence, this man was indicted on a capital charge and is now on trial for his life..."

I punched Jem. "How long's he been at it?"

"He's just gone over fee evidence," Jem whispered... We looked down again. Atticus was speaking easily, wife the kind of detachment he used when he dictated a letter. He walked slowly up and down in front of fee jury, and fee jury seemed to be attentive: their heads were up, and they fol-lowed Atticus's route with what seemed to be appreciation. I guess it was because Atticus wasn't a thunderer.

Atticus paused, then he did something he didn't ordinarily do. He unhitched his watch and chain and placed them on fee table, saying, "With the court's permission —"

Judge Taylor nodded, and then Atticus did something I never saw him do before or since, in public or in private: he unbuttoned his vest, unbuttoned his collar, loosened his tie, and took off his coat. He never loosened a scrap of his clothing until he undressed at bedtime, and to Jem and me, this was fee equivalent of him standing before us stark naked. We exchanged horrified glances.

Atticus put his hands in his pockets, and as he returned to the jury, I saw his gold-collar but-ton and the tips of his pen and pencil winking in fee light.

"Gentlemen," he said. Jem and I again looked at each other: Atticus might have said "Scout". His voice had lost its aridity, its detachment, and he was talking to fee jury as if they were folks on fee post office corner.

<i>"Gentlemen," he was saying. "I shall be brief, but I would like to use my remaining time with you to remind you that this case is not a difficult one, it requires no minute sifting of complicated facts, but it does require you to be sure beyond all reasonable doubt as to the guilt of the defendant.</i>	Джентльмены, - говорил он, - я буду краток, но я бы хотел употребить оставшееся время, чтобы на-помнить вам, что дело это несложное, вам не надо вникать в запутанные обстоятельства, вам нужно другое: уяснить себе, виновен ли обвиняемый, уяс-нить настолько, чтобы не осталось и тени сомне-ния.
<i>To begin with, this case should never have come to trial. This case is as simple as black and white.</i>	Начать с того, что дела этого вообще не следовало передавать в суд. Дело это простое и ясное, как дважды два.

<i>"The state has not produced one iota of medical evidence to the effect that the crime Tom Robinson is charged with ever took place.</i>	Обвинение не представило никаких медицинских доказательств, что преступление, в котором обвиняют Тома Робинсона, вообще имело место.
<i>It has relied instead upon the testimony of two witnesses whose evidence has not only been called into serious question on cross-examination, but has been flatly contradicted by the defendant.</i>	Обвинитель ссылается лишь на двух свидетелей, а их показания вызывают серьёзные сомнения, как стало ясно во время перекрёстного допроса, более того, обвиняемый решительно их опровергает.
<i>The defendant is not guilty, but somebody in this court is.</i>	Обвиняемый не виновен, но в этом зале присутствует тот, кто действительно виновен.
<i>"I have nothing but pity in my heart for the chief witness for the state, but my pity does not extend so far as to her putting a man's life at stake, which she has done in an effort to get rid of her own guilt.</i>	Я глубоко сочувствую главной свидетельнице обвинения, но как ни глубоко моё сочувствие, ему есть пределы - я не могу оправдать свидетельницу, когда она старается переложить свою вину на другого, зная, что это будет стоить ему жизни.
<i>"I say guilt, gentlemen, because it was guilt that motivated her.</i>	Я говорю «вина», джентльмены, потому что свидетельница виновата.
<i>She has committed no crime, she has merely broken a rigid and time-honored code of our society, a code so severe that whoever breaks it is hounded from our midst as unfit to live with.</i>	Она не совершила преступления, она просто нарушила суровый, освящённый временем закон нашего общества, закон столь непреклонный, что всякого, кто его нарушил, изгоняют из нашей среды, как недостойного.
<i>She is the victim of cruel poverty and ignorance, but I cannot pity her: she is white.</i>	Она жертва жестокой нужды и невежества, но я не могу её жалеть: она белая.
<i>She knew full well the enormity of her offense, but because her desires were stronger than the code she was breaking, she persisted in breaking it.</i>	Она прекрасно знала, как непозволительно то, что она совершает, но желание оказалось для неё важнее закона - и, упорствуя в своём желании, она нарушила закон.
<i>She persisted, and her subsequent reaction is something that all of us have known at one time or another.</i>	Она уступила своему желанию, а затем повела себя так, как хоть раз в жизни ведёт себя каждый.
<i>She did something every child has done — she tried to put the evidence of her offense away from her.</i>	Она поступила так, как поступают дети, - пыталась избавиться от обличающей её улики.
<i>But in this case she was no child hiding stolen contraband: she struck out at her victim — of necessity she must put him away from her — he must be removed from her presence, from this world</i>	Но ведь перед нами не ребёнок, который прячет краденое лакомство: она нанесла своей жертве сокрушительный удар - ей необходимо было избавиться от того, кто обо всём знал. Он не должен больше попадаться ей на глаза, не должен существовать.
<i>She must destroy the evidence of her offense. "What was the evidence of her offense? Tom Robinson, a human being. She must put Tom Robinson away from her. Tom Robinson was her daily reminder of what she did.</i>	Она должна уничтожить улику. Что же это за улика? Том Робинсон, живой человек. Она должна избавиться от Тома Робинсона. Том Робинсон своим существованием напоминал ей о том, что она совершила.
<i>What did she do? She tempted a Negro. "She was white, and she tempted a Negro. She did something that in our society is unspeakable: she kissed a black man.</i>	Что же она совершила? Она хотела соблазнить негра. Она - белая - хотела соблазнить негра. Она совершила поступок, который наше общество не прощает: поцеловала чёрного.

<i>Not an old Uncle, but a strong young Negro man. No code mattered to her before she broke it, but it came crashing down on her afterwards.</i>	И не какого-нибудь старика негра, а молодого, полного сил мужчину. До этой минуты для неё не существовало закона, но, едва она его преступила, он безжалостно обрушился на неё.
<i>“Her father saw it, and the defendant has testified as to his remarks. What did her father do?”</i>	Её отец увидел это. Что он на это сказал, мы знаем из показаний обвиняемого. Что же сделал её отец?
<i>We don’t know, but there is circumstantial evidence to indicate that Mayella Ewell was beaten savagely by someone who led almost exclusively with his left.</i>	Мы не знаем, но имеются косвенные улики, указывающие, что Мэйелла Юэл была зверски избита кем-то, кто действовал по преимуществу левой рукой.
<i>We do know in part what Mr. Ewell did: he did what any God-fearing, persevering, respectable white man would do under the circumstances — he swore out a warrant, no doubt signing it with his left hand, and Tom Robinson now sits before you, having taken the oath with the only good hand he possesses — his right hand.</i>	Отчасти мы знаем, что сделал мистер Юэл: он поступил так, как поступил бы на его месте каждый богобоязненный христианин, каждый почтенный белый человек. Он добился ареста Тома Робинсона, дав соответствующие показания, которые, несомненно, подписал левой рукой, и вот Том Робинсон оказался на скамье подсудимых, и вы все видели, как он присягал на библии, видели, что у него действует только одна рука - правая.
<i>“And so a quiet, respectable, humble Negro who had the unmitigated temerity to ‘feel sorry’ for a white woman has had to put his word against two white people’s.</i>	Итак, тихий, порядочный, скромный негр, который был столь неосторожен, что позволил себе пожалеть белую женщину, вынужден оспаривать слова двух белых.
<i>I need not remind you of their appearance and conduct on the stand — you saw them for yourselves.</i>	Не стану вам напоминать, как они выглядели и как вели себя, когда давали показания, - вы сами это видели.
<i>The witnesses for the state, with the exception of the sheriff of Maycomb County, have presented themselves to you gentlemen, to this court, in the cynical confidence that their testimony would not be doubted, confident that you gentlemen would go along with them on the assumption — the evil assumption — that all Negroes lie, that all Negroes are basically immoral beings, that all Negro men are not to be trusted around our women, an assumption one associates with minds of their caliber.</i>	Свидетели обвинения, за исключением шерифа округа Мейкомб, предстали перед вами, джентльмены, перед судом, в бесстыдной уверенности, что в их показаниях никто не усомнится, в уверенности, что вы, джентльмены, как и они, исходите из предположения - порочного предположения, вполне естественного для людей подобного сорта, - будто все негры лгут, все негры безнравственны от природы, всех негров должны опасаться наши женщины.
<i>“Which, gentlemen, we know is in itself a lie as black as Tom Robinson’s skin, a lie I do not have to point out to you.</i>	А это по самой сути своей, джентльмены, есть ложь, чёрная, как кожа Тома Робинсона, и вы не хуже меня знаете, что это ложь.
<i>You know the truth, and the truth is this: some Negroes lie, some Negroes are immoral, some Negro men are not to be trusted around women — black or white.</i>	А между тем вам известна и правда, вот она: некоторые негры лгут, некоторые негры безнравственны, некоторых негров должны опасаться женщины - и белые и чёрные.
<i>But this is a truth that applies to the human race and to no particular race of men.</i>	Но ведь то же самое можно сказать обо всём человечестве, а не только об одной какой-то расе.
<i>There is not a person in this courtroom who has never told a lie, who has never done an immoral thing, and there is no man living</i>	В этом зале не найдётся ни одного человека, который бы ни разу за всю свою жизнь не солгал, ни разу не поступил безнравственно, и нет на свете

<i>who has never looked upon a woman without desire.</i> "	мужчины, который хоть раз не посмотрел бы на женщину с вожделением.
------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------

Методические рекомендации к процедуре оценивания

Оценка результатов обучения по дисциплине, характеризующих сформированность компетенции проводится в процессе промежуточной аттестации студентов посредством контрольного задания. При этом процедура должна включать последовательность действий, описанную ниже.

1. Подготовительные действия включают:

Предоставление студентам контрольных заданий, а также, если это предусмотрено заданием, необходимых приложений (формы документов, справочники и т.п.);

Фиксацию времени получения задания студентом.

2. Контрольные действия включают:

Контроль соблюдения студентами дисциплинарных требований, установленных Положением о промежуточной аттестации обучающихся и контрольным заданием (при наличии);

Контроль соблюдения студентами регламента времени на выполнение задания.

3. Оценочные действия включают:

Восприятие результатов выполнения студентом контрольного задания, представленных в устной, письменной или иной форме, установленной заданием.

Оценка проводится по каждому блоку контрольного задания по 100-балльной шкале.

Подведение итогов оценки компетенции и результатов обучения по дисциплине с использованием формулы оценки результата промежуточной аттестации и шкалы интерпретации результата промежуточной аттестации.

Оценка результата промежуточной аттестации выполняется с использованием формулы:

$$P = \frac{\sum_{i=1}^n P_i}{3},$$

где P_i – оценка каждого блока контрольного задания, в баллах

Шкала интерпретации результата промежуточной аттестации (сформированности компетенций и результатов обучения по дисциплине)

Результат промежуточной аттестации (P)	Оценка сформированности компетенций	Оценка результатов обучения по дисциплине	Оценка ECTS
От 0 до 36	Не сформирована.	Неудовлетворительно (не зачтено)	F (не зачтено)
«Безусловно неудовлетворительно»: контрольное задание выполнено менее, чем на 50%, преимущественная часть результатов выполнения задания содержит грубые ошибки, характер которых указывает на отсутствие у обучающегося знаний, умений и навыков по дисциплине, необходимых и достаточных для решения профессиональных задач, соответствующих этапу формирования компетенции.			
От 37 до 49	Уровень владения компетенцией недостаточен для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Неудовлетворительно (не зачтено)	FX (не зачтено)
«Условно неудовлетворительно» контрольное задание выполнено не менее, чем на 50%, значительная часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на недостаточный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, необходимыми для решения профессиональных задач, соответствующих компетенции.			

Результат промежуточной аттестации (Р)	Оценка сформированности компетенций	Оценка результатов обучения по дисциплине	Оценка ECTS
тенции.			
От 50 до 59	Уровень владения компетенцией посредствен для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Удовлетворительно (зачтено)	E (зачтено)
«Посредственно»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 50%, большая часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на посредственный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, но при этом позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые профессиональные задачи.			
От 60 до 69	Уровень владения компетенцией удовлетворителен для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Удовлетворительно (зачтено)	D (зачтено)
«Удовлетворительно»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 60%, меньшая часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на посредственный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, но при этом позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые профессиональные задачи.			
От 70 до 89	Уровень владения компетенцией преимущественно высокий для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Хорошо (зачтено)	C (зачтено)
«Хорошо»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 80%, результаты выполнения задания содержат несколько незначительных ошибок и технических погрешностей, характер которых указывает на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине и позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые и ситуативные профессиональные задачи.			
От 90 до 94	Уровень владения компетенцией высокий для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Отлично (зачтено)	B (зачтено)
«Отлично»: контрольное задание выполнено в полном объеме, результаты выполнения задания содержат одну-две незначительные ошибки, несколько технических погрешностей, характер которых указывает на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине и позволяет сделать вывод о готовности обучающегося эффективно решать типовые и ситуативные профессиональные задачи, в том числе повышенного уровня сложности.			
От 95 до 100	Уровень владения компетенцией превосходный для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Отлично (зачтено)	A (зачтено)
«Превосходно»: контрольное задание выполнено в полном объеме, результаты выполнения задания не содержат ошибок и технических погрешностей, указывают как на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, позволяют сделать вывод о готовности обучающегося эффективно решать типовые и ситуативные профессиональные задачи, в том числе повышенного уровня сложности, способности разрабатывать			

Результат промежуточной аттестации (Р)	Оценка сформированности компетенций	Оценка результатов обучения по дисциплине	Оценка ECTS
новые решения.			

ПРОВЕРКА НАВЫКОВ - Написание и защита курсового проекта

Время выполнения задания – выполнение работы – 16 недель, защита – 15 минут.

Тематика курсовых проектов

1. Лингвистические характеристики текстов предвыборных дебатов на английском языке.
2. Лингвистические характеристики текстов туристических буклетов на английском языке.
3. Лингвистические характеристики текстов технических инструкций на английском языке.
4. Лингвистические характеристики текстов международных договоров на английском языке.
5. Лингвистические характеристики текстов гороскопов на английском языке.
6. Лингвистические характеристики текстов рекламных буклетов на английском языке.
7. Лингвистические характеристики текстов прогноза погоды на английском языке.
8. Лингвистические характеристики текстов кулинарных рецептов на английском языке.
9. Лингвистические характеристики текстов проповедей на английском языке.
10. Лингвистические характеристики текстов патентов на английском языке.
11. Лингвистические характеристики текстов деловых писем на английском языке.
12. Лингвистические характеристики текстов инструкций к бытовой технике на английском языке.
13. Лингвистические характеристики текстов конституций на английском языке.
14. Лингвистические характеристики текстов рецензий на английском языке.
15. Лингвистические характеристики текстов аналитических статей на английском языке.
16. Лингвистические характеристики текстов учебника по экономике на английском языке.
17. Лингвистические характеристики текстов предвыборных выступлений на английском языке.
18. Лингвистические характеристики текстов инаугурационных выступлений на английском языке.
19. Лингвистические характеристики текстов ораторских речей на английском языке.
20. Лингвистические характеристики текстов блогов на английском языке.
21. Лингвистические характеристики текстов электронных чатов на английском языке.
22. Лингвистические характеристики текстов поздравительных открыток на английском языке.
23. Лингвистические характеристики текстов компьютерных форумов на английском языке.
24. Лингвистические характеристики текстов некрологов на английском языке.
25. Лингвистические характеристики текстов патентов на английском языке.
26. Лингвистические характеристики текстов устава организации на английском языке.
27. Лингвистические характеристики текстов театральных анонсов на английском языке.
28. Лингвистические характеристики текстов торговых контрактов на английском языке.
29. Лингвистические характеристики текстов договоров на оказание услуг на английском языке.

30. Лингвистические характеристики текстов молитв на английском языке.
31. Лингвистические характеристики текстов законодательных актов на английском языке.
32. Лингвистические характеристики текстов благодарностей (acknowledgement) на английском языке.
33. Лингвистические характеристики текстов тостов на английском языке.
34. Лингвистические характеристики текстов твиттеров на английском языке.
35. Лингвистические характеристики текстов энциклопедических статей на английском языке.
36. Лингвистические характеристики текстов новостных статей на английском языке.
37. Лингвистические характеристики текстов спортивных комментариев на английском языке.
38. Лингвистические характеристики текстов объявлений на английском языке.
39. Лингвистические характеристики текстов редакционных статей на английском языке.
40. Лингвистические характеристики текстов статей детских энциклопедий на английском языке.
41. Лингвистические характеристики текстов аннотаций к статьям на английском языке.
42. Лингвистические характеристики текстов песен жанра блюз.
43. Лингвистические характеристики текстов жанра панк.

Методические указания по выполнению курсового проекта

Согласно основной образовательной программе и учебному плану студенты выполняют курсовой проект по дисциплине «Прикладные аспекты теории первого иностранного языка». Основные цели курсового проекта заключаются в следующем:

- углубленное изучение понятийного аппарата стилистики как раздела теоретической лингвистики на основе лингвистического анализа текстов различной жанрово-стилистической принадлежности (ПК-23);
- разработка практических рекомендаций по написанию текстов определенной жанрово-стилистической принадлежности с использованием понятийного аппарата стилистики (ПК-23).

Для достижения этих целей в курсовом проекте должна быть обоснована актуальность избранной темы, поставлены цель и задачи, рассмотрены дискуссионные вопросы функциональной стилистики и отражена позиция автора, определены лингвистические характеристики текстов по теме проекта и даны рекомендации по написанию текстов данного жанра.

Содержание и методика выполнения работы

Курсовой проект выполняется под научным руководством преподавателя. Студент совместно с руководителем выбирает тему, составляет план исследования; определяет структуру, уточняет сроки выполнения по этапам; определяет необходимую литературу и другие материалы, в том числе языковой материал для исследования и т.п. Выбор темы зависит как от потребностей в переводе текстов данного жанра, так и от индивидуальных предпочтений студента, от его заинтересованности в конкретных направлениях. Руководитель проверяет ход выполнения работы, дает ей предварительную оценку.

По окончании работы студент выходит на защиту. На защите курсового проекта студент представляет результаты проведенного анализа, свои выводы по избранной теме, дает обоснованные рекомендации, отвечает на замечания, сделанные руководителем, а также на вопросы, возникшие при защите. В случае успешной защиты работы оценка проставляется в зачетную книжку студента, и студент получает право сдачи экзамена по данному курсу.

Успешное выполнение курсового проекта во многом зависит от четкого соблюдения установленных сроков и последовательности выполнения отдельных этапов. Этапы работы:

- 1) выбор темы курсового проекта;
- 2) подбор языкового материала по теме проекта;
- 3) подбор и первоначальное ознакомление с литературой по избранной теме;

- 4) составление предварительного варианта плана;
- 5) изучение отобранных литературных источников;
- 6) составление окончательного варианта плана;
- 7) обзор отобранных литературных источников по вопросу функциональной дифференциации стилей современного английского языка;
- 8) отбор языкового материала из анализируемых текстов, их систематизация и обобщение;
- 9) описание языкового материала в соответствии с разработанным планом;
- 10) составление рекомендаций по написанию текстов жанра по теме курсового проекта;
- 11) написание полного текста курсового проекта;
- 12) доработка замечаний;
- 13) защита курсового проекта.

Структура курсового проекта должна способствовать раскрытию избранной темы и составных элементов. Обязательные структурные элементы курсового проекта:

- 1) введение;
- 2) основная часть;
- 3) заключение;
- 4) список использованных источников;
- 5) приложения (при необходимости).

Общий объем курсового проекта – 25–35 страниц (приложения в общий объем не включаются) в зависимости от выбранной темы.

Во введении раскрывается актуальность темы, формулируются цели и задачи работы, определяются предмет, объект и методы исследования, описание источников материала исследования, описание структуры работы.

Структура основной части курсового проекта зависит от выбранной студентом темы исследования, однако она обязательно должна содержать следующие части:

- теоретическую часть;
- аналитическую часть (описание языкового материала);
- практическую часть (практические рекомендации).

Теоретическая часть выполняется на основе изучения литературных источников и содержит теоретическое обобщение материала по исследуемой тематике, анализ точек зрения по функциональной дифференциации стилей современного английского языка. Объем – 20-30% от общего объема курсового проекта.

Аналитическая часть является основой для написания практической части работы. В аналитической части должны содержаться результаты исследования лингвистических особенностей анализируемых текстов. Выводы, полученные в результате исследования должны сопровождаться иллюстративным материалом. Аналитическая часть исследования может содержать анализ текстовых категорий, лексических, синтаксических, морфологических и фонетических средств, характерных для данного типа текста. Результаты исследования должны быть интерпретированы с точки зрения прагматической обусловленности лингвистических особенностей текстов. Объем – 30-40% от общего объема курсового проекта.

Практическая часть должна содержать рекомендации по написанию текстов анализируемого жанра. Рекомендации должны содержать общую характеристику текстов, включая коммуникативную цель, и структурные и лексико-грамматические особенности, присущие текстам данного жанра, позволяющие при переводе с русского языка на английский язык сохранить стилистическую окраску текста оригинала. Объем – 10-20% от общего объема курсового проекта.

В заключении подводится итог проведенного исследования, обобщаются результаты исследования и даются основные выводы по работе. Выводы должны сопровождаться интерпретацией с точки зрения прагматики текста.

Список использованных источников содержит перечень использованных в работе источников информации (учебная литература, периодические издания, специализированная литература, интернет-источники), оформленный в соответствии с требованиями.

Приложения могут содержать примеры текстов анализируемого жанра.

Шкала и критерии оценки курсового проекта

Элементы и этапы проекта	Показатели	Максимальные баллы
Введение	Отражение и обоснование актуальности рассматриваемой темы. Определение цели и задач исследования. Характеристика материала исследования	10
Основная часть	Представлено логичное содержание. Соответствие требованиям методических рекомендаций к содержанию проекта	50
Заключение	Наличие развернутых, самостоятельных выводов по проекту.	5
Список источников	Соблюдение требований методических рекомендаций по количеству и качеству источников.	5
Оформление	Соответствие разработанным требованиям оформления. Соблюдение норм литературного языка. Отсутствие орфографических и пунктуационных ошибки, погрешностей стиля	15
Сроки выполнения	Соблюдение графика выполнения проекта	15
		0

Курсовой проект оценивается по 100 балльной шкале, баллы переводятся в оценки успеваемости следующим образом:

- 90 – 100 баллов – «отлично»;
- 70 – 89 баллов – «хорошо»;
- 50 – 69 баллов – «удовлетворительно»;
- менее 50 баллов – «неудовлетворительно».